



БОЖІЕЮ
ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ
МЫ
АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ.

МОСКОВСКІЙ, КІЕВСКІЙ, ВЛАДИМИРСКІЙ, НОВОГОРОДСКІЙ, ЦАРЬ КАЗАНСКІЙ,
 ЦАРЬ АСТРАХАНСКІЙ, ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ЦАРЬ СИБИРСКІЙ, ЦАРЬ
 ХЕРСОНИСА ТАВРИЧЕСКАГО, ЦАРЬ ГРУЗИНСКІЙ, ГОСУДАРЬ ПСКОВСКІЙ,
 И ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ СМОЛЕНСКІЙ, ЛИТОВСКІЙ, ВОЛЫНСКІЙ, ПОДОЛЬСКІЙ
 И ФИЛЯНДСКІЙ, КНЯЗЬ ЭСТЛЯНДСКІЙ, ЛИФЛЯНДСКІЙ, КУРЛЯНДСКІЙ И
 СЕМИГАЛЬСКІЙ, САМОГИТСКІЙ, БЕЛОСТОБОКСКІЙ, КОРЕЛЬСКІЙ, ТВЕРСКІЙ, ЮГОРСКІЙ,
 ШЕРМСКІЙ, ВЯТСКІЙ, БОЛГАРСКІЙ И ИНЫХЪ: ГОСУДАРЬ И ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ
 НОВАГОРОДА НИЗОВСКІЯ ЗЕМЛИ, ЧЕРНИГОВСКІЙ, РЯЗАНСКІЙ, ПОЛОТСКІЙ, РОСТОВСКІЙ,
 ЯРОСЛАВСКІЙ, БЕЛОЗЕРСКІЙ, УДСКОУСКІЙ, ОБДОРСКІЙ, БОДИНСКІЙ, ВЯТЕВСКІЙ, МСТИСЛАВСКІЙ,
 И ВСЕЯ СЕВЕРНЫЯ СТРАНЫ ПОВЕЛИТЕЛЬ, И ГОСУДАРЬ ИВЕРСКІЯ,
 КАРТАЛИНСКІЯ И КЛАБАРДИНСКІЯ ЗЕМЛИ И ОБЛАСТИ АРМЕНСКІЯ; ЧЕРКАССКИХЪ И
 ГОРСКИХЪ КНЯЗЕЙ И ИНЫХЪ НАСЛѢДНИЙ ГОСУДАРЬ И ОБЛАДАТЕЛЬ НАСЛѢДНИКЪ
 НОРВЕЖСКІЙ, ГЕРЦОГЪ ШЛЕЗВИГЪ-ГОЛШТИНСКІЙ, СТОРМАРСКІЙ, ДИТМАРСЕНСКІЙ
 И ОЛЬДЕНБУРГСКІЙ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ. *Объявлено крестомъ*



сие что в следствие взаимнаго соглашения между Императоромъ и
Правительствомъ Северо-Американскихъ Соединенныхъ
Штатовъ, Полномочные Императоромъ заключили и под-
писали въ Вашингтонѣ 18/30^{го} Марта сего 1867^{го} года
договоръ объ уступкѣ Императоромъ Северо-Американ-
скихъ Колоній; договоръ сей отъ слова до слова гласитъ
такъ:

Convention.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique désirens raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

His Majesty the Emperor of all the Russias and the United States of America, being desirous of strengthening if possible, the good understanding which exist between them, have, for that purpose, appointed as their

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Conseiller Prinsé Edouard de Soeckel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotent.

His Majesty the Emperor of all the Russias, the Prinsé Counsellor Edward de Soeckel His Envoiy Extraordinary and



Ministre aux Etats-Unis; et

Minister Plenipotentiary to

Le Président des Etats-Unis
le Sieur William H. Seward,
Secrétaire d'Etat;

the United-States, and
The President of the United
States, William H. Seward,
Secretary of State;

lesquels après avoir échan-
gé leurs pleins-pouvoirs, trou-
vés en bonne et due forme, ont
arrêté et signé les articles
suivans:

and the said Plenipotenti-
aries, having exchanged their
full-powers, which were found to
be in due form, have agreed
upon and signed the following
articles:

Article I.

Article I.

La Majesté l'Empereur
de toutes les Russies s'en-
gage, par cette convention,
à céder aux Etats-Unis,
immédiatement après l'é-
change des ratifications
tout le territoire avec droit
de Souveraineté actuelle-
ment possédé par Sa Ma-
jesté sur le continent d'A-
mérique, ainsi que les îles
contigües, le dit territoire

His Majesty the Emperor
of all the Russias agrees to cede
to the United States, by this
Convention, immediately upon
the exchange of the ratifica-
tions thereof, all the territory
and dominion now possessed
by his said Majesty on the
continent of America and
in the adjacent islands, the
same being contained within
the geographical limits here



étant compris dans les limites in set forth, to wit: the eastern limit
géographiques ci-dessous indi is the line of demarcation between
quées, savoir: la limite oriente the Russian and the British posses-
sions in North America, as esta- sions in North America, as esta-
tion entre les possessions rus- blished by the Convention between
ses et britanniques dans l'A- Russia and Great Britain, of
merique du Nord, ainsi qu'elle February 23-16, 1825, and desci-
est établie par la Convention bed in articles III and IV of said
conclue entre la Russie et la Convention, in the following terms
Grande-Bretagne le 16/28. Février " Commencing from the
1825. et définie dans les termes southern-most point of the island
suivans des articles III et IV. called Prince of Wales Island, -
de la dite Convention. which point lies in the parallél

" À partir du point le plus of 54. degrees 40. minutes north
méridional de l'île dite Prince latitude, and between the 131st and
of Wales, lequel point se trouve the 133^d degree of west longitude
sous la parallèle du 54^m degré f. meridian of Greenwich: f the
40. minutes de latitude nord said line shall ascend to the
et entre le 131^m et le 133^m degré north along the channel called
de longitude ouest f. méridien Portland channel, as far as the
de Greenwich: f, la dite ligne re- point of the continent where it
montera, au Nord le long de strikes the 56th degree of north
la passe dite Portland chan- latitude; from this last mention-
nel, jusqu'au point de la tene ned point, the line of demarca-
ferme où elle atteint le 56^m sion shall follow the summit
degré de latitude Nord; de ce of the mountains situated para-



dernier point la ligne de démarcation lell to the coast as far as the
suivra la crête des montagnes si- point of intersection of the 141st
lucées parallèlement à la côte jus- degree of west longitude, & of the
qu'au point d'intersection du 141^{me} same meridian: & and finally
degré de longitude ouest: même from the said point of inter-
méridien: & et finalement du section, the said meridian
dit point d'intersection, la même line of the 141st degree, in
ligne méridienne du 141^{me} degré its prolongation as far as
formera, dans son prolongement the Frozen Ocean.

jusqu'à la mer Glaciale, la li- "IV. With reference to
mite entre les possessions russes the line of demarcation laid
et britanniques sur le continent down in the preceding ar-
de l'Amérique Nord-Ouest. ticle, it is understood.

IV. Il est entendu, par rap- 1st That the island
port à la ligne de démarcation called Prince of Wales Is-
déterminée dans l'article précé- land shall belong wholly
dent: to Russia," & now by this

1^o Que l'île dite Prince of cession, to the United -
Wales appartiendra tout entière States.

à la Russie; mais dès ce jour "2^o That whenever the
en vertu de cette cession aux summit of the mountains
Etats-Unis: & which extend in a direction

2^o, Que partout où la crête parallel to the coast from
des montagnes qui s'étendent the 56th degree of north la-
dans une direction parallèle titude to the point of inter-
à la côte depuis le 56^{me} degré section of the 141st degree.



de latitude nord au point d'inter- of west longitude shall prove to
section du 141^{me} degré de longitude be at the distance of more than
ouest se trouverait à la distance ten marine leagues from
de plus de dix lieues marines de the Ocean, the limit between
l'Océan, la limite entre les posses- the British possessions and
sions Britanniques et la lisière the line of coast which is to
de côte mentionnée ci-dessus come belong to Russia as above
devant appartenir à la Russie" mentioned / that is to say,
p. c. a. d. la limite des possessions the limit to the possessions
cédées par cette Convention. / se- ceded by this Convention. / s-
ra formée par une ligne paral- shall be formed by a line
lèle aux sinuosités de la côte parallel to the winding of
et qui ne pourra jamais en the coast, and which shall
être éloignée que de dix lieues never exceed the distance of ten
marines. marine leagues therefrom."

La limite Occidentale The western limit
des territoires cédés passe par within which the territories
un point au détroit de Beh- and dominion conveyed, are
ring sous la parallèle du contained, passes through a
soixante-cinquième degré trent- point in Behring's Straits on
te minutes de latitude Nord the parallel of sixty-five de-
à son intersection par le méri- grees thirty minutes north.
dien qui sépare à distance latitude; at its intersection by the
égale les îles Krusenstern meridian which passes midway
ou Ignalook et l'île Rasma- between the islands of Krusenstern
now ou Noonarbook et remonte or Ignalook, and the island of.



en ligne directe, sans limitation, Ratmanow, or Noonarbook, and
vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se - proceeds due north, without limi-
perde dans la mer Glaciale. Com. tation into the same Frozen Ocean.
mençant au même point de The same western limit, beginning
départ, cette limite Occidentale at the same initial point, proceeds
suit de là un cours presque Su- thence in a course nearly south-
Ouest, à travers le détroit de west, through Behring's Straits
Behring et la mer de Behring and Behring's sea, so as so
de manière à passer à distance pass midway between the
égale entre le point Nord-Ouest northwest point of the island
de l'île Saint-Laurent et le of St. Lawrence and the south-
point Sud-est du cap Choukot- east point of Cape Choukotski,
ski jusqu'au méridien cent- to the meridian of one hundred
soixante-douzième de longi- and seventy-two west longi-
tude Ouest; de ce point à partir tude; thence from the inter-
de l'intersection de ce méridien, section of that meridian, in
cette limite suit une direction a southwesterly direction,
Sud-Ouest de manière à passer so as to pass midway between
à distance égale entre l'île d'At- the island of Attou and the
tou et l'île Copper du groupe Copper island of the Roman-
d'îlots Komandorski dans l'océ- dorski couplet or groupe in
an Pacifique Septentrional the North Pacific Ocean,
jusqu'au méridien de cent- to the meridian of one hun-
quatre-vingt-treize degrés de dred and ninety-three degrees
longitude Ouest, de manière west longitude, so as to in-
à enclaver dans le territoire clude in the territory conveyed



cédé, toutes les îles Aléoutiques situées à l'est de ce méridien. the whole of the Aleutian islands east of that meridian.

Article II

Article II

Dans le territoire cédé par l'article précédent à la Souveraineté des Etats Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publiques, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est toutefois entendu et convenu que les Eglises construites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documents du Gouvernement ayant trait au susdit territoire, et qui y

In the cession of territory and dominion made by the preceding article, are included the right of property in all public lots and squares, vacant lands, and all public buildings, fortifications, barracks and other edifices which are not private individual property. It is, however, understood and agreed that the churches which have been built in the ceded territory by the Russian Government, shall remain the property of such members of the Greek Oriental Church resident in the territory, as may choose to worship therein. Any Government archives, papers and documents relative to the territory and domi-



sont maintenant déposés, seront non aforesaid, which may be now
placés entre les mains de l'agent existing there, will be left in the pos-
des Etats-Unis; mais les Etats-session of the agent of the United States,
Unis fourniront, toujours quand but an authenticated copy of such
il y aura lieu, des copies léga-of them as may be required, will be,
lisées de ces documens au Gou-at all times given by the United States
vernement Russe, aux officiers to the Russian Government, or to such
ou sujets Russes qui pourront Russian officers or subjects, as
en faire la demande. they may apply for.

Article III.

Article III.

Il est réservé aux habi. The inhabitants of the ce-
sans du territoire cédé le choix ded territory, according to their
de garder leur nationalité choice, reserving their natural
et de rentrer en Russie dans allegiance, may return to Russia
l'espace de trois ans; mais - within three years; but if they
s'ils préfèrent rester dans le should prefer to remain in the
territoire cédé ils seront admis, ceded territory, they, with the ex-
à l'exception toutefois des tri-ception of uncivilized native
bus sauvages, à jouir de tous tribes, shall be admitted to the
les droits, avantages et immu-enjoyment of all the rights,
nités des citoyens des Etats- advantages and immunities of
Unis et ils seront maintenus citizens of the United States, and
et protégés dans le plein exer-shall be maintained and protec-
cice de leur liberté, droit de ted in the free enjoyment of their

propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujéties aux lois et réglemens que les Etats-Unis pourront adopter, de temps en temps, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

liberty property and religion. The uncivilized tribes will be subject to such laws and regulations as the United States may from time to time adopt in regard to aboriginal tribes of that country.

Article IV.

Article IV.

La Majesté l'Empereur de toutes les Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dépendances et appartenances ainsi cédées et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois

His Majesty the Emperor of all the Russias shall appoint, with convenient despatch, an agent or agents for the purpose of formally delivering to a similar agent or agents appointed on behalf of the United States, the territory, dominion, property, dependencies and appartenances which are ceded as above, and for doing any other act which may be necessary in regard thereto. But the cession, with the right of immediate possession, is nevertheless to be deemed



être considérée complète et absolue sans attendre la remise formelle.

complete and absolute on the
due à l'échange des ratifications, exchange of ratifications without
waiting for such formal delivery.

Article V.

Article V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette Convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des États-Unis et les troupes russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Immediately after the exchange of the ratifications of this Convention, any fortifications or military posts which may be in the ceded territory shall be delivered to the agent of the United-States and any russian troops which may be in the territory, shall be withdrawn as soon as may be reasonably and conveniently practicable.

Article VI.

Article VI.

En considération de la susdite cession, les États-Unis s'engagent à payer à la Trésorerie à Washing.

In consideration of the cession aforesaid, the United-States agree to pay at the Treasury in Washing.

son, dans le terme de dix mois *ten*, within ten months after
après l'échange des ratifica- the exchange of the ratifications
tions de cette Convention sept of this Convention, to the diplo-
millions deux cent mille de dol. matic representative or other
lars en or au représentant agent of His Majesty the
Diplomatique ou tout autre Emperor of all the Russias,
Agent de Sa Majesté duly authorized to receive the
l'Empereur de toutes les same, seven million two hun-
Russies dûment autorisé dred thousand dollars in
à recevoir cette somme. La gold. The cession of territory
cession de territoire avec and dominion herein made
droit de Souveraineté, faite is hereby declared to be free
par cette Convention, est and unincombered by any
déclarée libre et dégagée reservations, privileges, fran-
de toutes réservations, privi- chises, grants or possessions
lèges, franchises ou des pos- by any associated compa-
sessions par des compagnies nies, whether corporate
russes ou toute autre, légale- or incorporate, Russian or
ment constituées ou autre- any other, or by any parties,
ment, ou par des associa- except merely private indi-
tions, sauf simplement les vidual property holders;
propriétaires possédant and the cession hereby
des biens privés individuels made conveys all the rights,
et la cession ainsi faite ~~par~~ franchises and privileges
fera tous les droits, franchises now belonging to Russia
et privilèges appartenant in the said territory or



actuellement à la Russie dans le dit territoire et ses dépendances.

dominion and appurtenances thereto.

Article VII.

Article VII.

Lorsque cette Convention aura été dûment ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et par le Président des Etats Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat de l'autre, les ratifications en seront échan-

When this Convention shall have been duly ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate on the one part, and on the other by His Majesty the Emperor of all the Russias, the ratifications shall be exchanged at Wash-

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

months from the date hereof, or sooner, if possible. In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this

Fait à Washington, le dix-huit ~~triste~~ jour de Mars de l'an de Notre Seigneur mil-huit cent-soixante-sept.

Convention, and thereto affixed the seals of their arms.

Done at Washington.



the thirtieth day of March in
the year of our Lord one thou-
sand eight-hundred and
sixty-seven.

(L. S.) Edward de Stoekl (L. S.) William H. Seward

(L. S.) William H. Seward (L. S.) Edward de Stoekl.


Того ради, по довольномъ разсмотрѣнн
сего договора Мы приняли оный за благо, подтвер-
дили и ратификовали, яко желаемъ за благо
прислать, подтверждаемъ и ратификуемъ
во всемъ его содержанн, обязуя Император-
скимъ Нашимъ словемъ за насъ, Наслед-
никовъ и Преемниковъ нашихъ что
все въ помянутомъ договорѣ постановленное
соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо.
Во удостовѣренне сего Мы сію Наму



Императорскую Ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною Нашею печатью утвердить повелеваемъ. Дана въ Петербургѣ, Мая третьяго дня, въ мѣсто отъ Ротенштейна Ариштова тысяча-восемь-сотъ-шестьдесятъ-седьмое, Царствования же Нашего въ тринадцатое. -

С. Александр.

Вице-Канцлеръ: — Князь А. Горчаковъ



БОЖІЕЮ
ПОСПѢСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ
ИМ
АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ.

МОСКОВСКІЙ, КІЕВСКІЙ, ВЛАДИМИРСКІЙ, НОВОГОРОДСКІЙ, ЦАРЬ КАЗАНСКІЙ,
ЦАРЬ АСТРАХАНСКІЙ, ЦАРЬ НОВЫЙ, ЦАРЬ СИБИРСКІЙ, ЦАРЬ
ХЕРСОНЕСА ТАВРИЧЕСКАГО, ЦАРЬ ГРУЗИНСКІЙ, ГОСУДАРЬ ИСКОВСКІЙ
и ВЕЛИКІЙ БІЯЗЬ СМОЛЕНСКІЙ, ЛИТОВСКІЙ, ВОЛЫНСКІЙ, ПОДОЛЬСКІЙ
и ФИНЛЯНДСКІЙ, БІЯЗЬ ЭСТЛАНДСКІЙ, ЛИБЕДИНСКІЙ, КУРЛЯНДСКІЙ и
СЕМИБЛЫСКИИ, САМОГИТСКІЙ, БѢЛОСТОДСКІЙ, БОРЯДСКІЙ, ТУВЕРСКІЙ, ВОГОРСКІЙ,
ИЕРМСКІЙ, ВАТСКІЙ, БОЛГАРСКІЙ и ИНЫХЪ, ГОСУДАРЬ и ВЕЛИКІЙ БІЯЗЬ
НОВАГОРОДА, НИЗОВСКИИ ЗЕМЛИ, ЧЕРНИГОВСКІЙ, РЯЗАНСКІЙ, НАЛОТСКІЙ, РОСТОВСКІЙ,
ЯРОСЛАВСКІЙ, БѢЛЫЗЕРСКІЙ, УДСКІЙ, ОБДОРСКІЙ, КОНОДСКІЙ, ВЯТИЦСКІЙ, МУСТИСЛВСКІЙ,
и ВСЕЯ СВЕРХНЫИ СТРАНЫ, ПОВЕЛИТЕЛЬ и ГОСУДАРЬ ИВЕРСКИИ,
КАРТАЛИНСКИИ и КАБАРДИНСКИИ ЗЕМЛИ и ОБЛАСТИ АРМЕНСКИИ, ЧЕРКАССКИИ и
ГОРСКИИ БІЯЗЕИ и ИНЫХЪ НАСТАВНИИ ГОСУДАРЬ и ОБЛАДАТЕЛЬ ВАСЪДНИИ
НОРВЕЖСКИИ, ГЕРЦОГЪ ШЛЕЗВИГЪ-ГОЛСТИНСКИИ, СТОРМАРИНСКИИ, АНГМАРСКИИ
и ОБЛАДЕЦЪ РУРСКИИ, и ПРОЧАИ, и ПРОЧАИ, и ПРОЧАИ. *Създана въ 1825 году*